

咱來學
臺灣
台語



讀語句 上簡單

教育部



讀語句上簡單



教育部

內容介紹

- 「咱來學臺灣台語」是教育部為學習臺灣台語的人士所設計的學習資源。
- 本冊《讀語句上簡單》(本土語文系列0301-01)收錄420句例句，讓學習者從例句中體會臺灣台語實際運用的情況。例句包含漢字、臺羅以及對應華語。
- 語句含音檔連結，點擊藍字即可播放音檔。
- 為協助學習者理解例句使用時機，本冊將例句分為十六大類目。分別為：
一、人際；二、交通；三、食物；四、動作；五、倚家； 六、天文地理；七、日常用品；八、生活娛樂；
九、行業生產；十、品行樣貌；十一、思想行為；
十二、時間空間；十三、動物植物；十四、教育文化；
十五、經濟用度；十六、醫療健康。

類目	
一	人際
	漢字 多謝你！ 01 To-siā--lí! ——— 臺羅 華 謝謝你！ 對應華語 按呢好！
	02 Ān-ne hó! 華 這樣好！
03	我伲你。 Guá thīn--lí. 華 我支持你。

- 依據文化部113年6月20日函及行政院111年8月22日「國家語言發展報告」核定函示，本手冊配合修正對外使用國家語言名稱，惟手冊內容引用部分教育廣播電臺節目及電子報等，皆屬已完成且不再更新項目，且為尊重原作，故引用部分沿用原語言名稱。

	有要緊無？
08	Ū iàu-kín--bô?
	華 事情嚴不嚴重？
	好膽莫走！
09	Hó-tánn mài tsáu!
	華 有膽就不要逃跑！
	你莫怪伊。
10	Lí mài kuài--i.
	華 你別責怪他。
	你捌伊無？
11	Lí bat i--bô?
	華 你認識他嗎？
	有這款可能。
12	Ū tsit khuán khó-lîng.
	華 有這種可能。
	你共我記咧。
13	Lí kā guá kì--leh.
	華 你給我記住。
	著我的番矣。
14	Tiòh guá ê huan--ah.
	華 輪到我了。

一

人際

01	多謝你！ To-siā--lí! 華 謝謝你！
02	按呢好！ Án-ne hó! 華 這樣好！
03	我侑你。 Guá thīn--lí. 華 我支持你。
04	你講啥？ Lí kóng siánn? 華 你說什麼？
05	著來呢！ Tiòh lâi--neh! 華 要來喔！
06	伊人真好。 I lâng tsin hó. 華 他待人很好。
07	講予伊知。 Kóng hōo i tsai. 華 告訴他讓他知道。

【目錄】*小提醒：點擊藍字即可播放音檔。

一、人際	3
二、交通	14
三、食物	16
四、動作	21
五、倚家	27
六、天文地理	30
七、日常用品	32
八、生活娛樂	38
九、行業生產	41
十、品行樣貌	45
十一、思想行為	51
十二、時間空間	58
十三、動物植物	60
十四、教育文化	62
十五、經濟用度	66
十六、醫療健康	68

15	伊懸我一輩。 I kuân guá tsit puè. 華 他長我一個輩分。
16	我佢伊無親。 Guá kah i bô tshin. 華 我和他不親近。
17	你是按怎無來？ Lí sī-án-tsuánn bô lâi? 華 你為什麼沒有來？
18	我的冊借人矣。 Guá ê tsheh tsioh--lâng--ah. 華 我的書借人了。
19	你莫佇遐假勢。 Lí mài tī hia ké-gâu. 華 你不要自作聰明。
20	好啦！莫吵啦！ Hó--lah! Mài tshá--lah! 華 好啦！別吵啦！
21	伊定定得失人。 I tiānn-tiānn tik-sit--lâng. 華 他常常得罪人。

	你來遮有啥物目的？
36	Lí lâi tsia ū siánn-mih bók-tik?
	華 你來這有什麼目的？
	我相信你嘛有同感。
37	Guá siong-sìn lí mā ū tông-kám.
	華 我相信你也有同感。
	希望你會使成全我。
38	Hi-bāng lí ē-sái sîng-tsuân--guá.
	華 希望你可以成全我。
	請逐家恬恬聽我講。
39	Tshiánn tàk-ke tiām-tiām thiann guá kóng.
	華 請大家安靜聽我說話。
	你緊來共我鬥跤手。
40	Lí kín lâi kā guá tau-kha-tshiú.
	華 你快來幫我。
	啥人教你按呢做的？
41	Siánn-lâng kà lí án-ne tsò--ê?
	華 誰教你這樣做的？
	你陪我去彼片好無？
42	Lí puê guá khì hit-pîng hó--bô?
	華 你陪我去那邊好不好？

	伊是一个普通人。
29	I sī tsit ê phóo-thong lāng. 華 他是一般人。
	你按呢講無毋著。
30	Lí án-ne kóng bô m̄-tiòh. 華 你這麼說沒錯。
	你猶有啥物代誌？
31	Lí iáu-ū siánn-mih t̄ai-tsì? 華 你還有什麼事情？
	閣講嘛是無彩工。
32	Koh kóng mā sī bô-tshái-kang. 華 再說什麼都是白費工夫。
	下早仔伊有來揣你。
33	E-tsái-á i ū lâi tshuē--lí. 華 今天早上他來找你。
	你講話毋好遐大聲。
34	Lí kóng-uē m̄ hó hiah tuā-siann. 華 你講話不要那麼大聲。
	兄弟姊妹著愛全心。
35	Hiann-tī-tsí-muē tiòh-ài kāng-sim. 華 兄弟姊妹一定要同心。

	我比你較濟歲。
22	Guá pí lí khah tsē huè. 華 我年紀比你大。
	有也好，無也好。
23	Ū iā-hó, bô iā-hó. 華 有也好，沒有也好。
	個兩個個性會合。
24	In nāg ê kò-sìng ē hāh. 華 他們兩個個性合得來。
	我同意你的看法。
25	Guá tông-ì lí ê khuànn-huat. 華 我贊成你的看法。
	阿英仔真好笑神。
26	A-ing--á tsin hó-tshiò-sîn. 華 阿英經常面帶笑容，眉開眼笑。
	咱暫時袂當相見。
27	Lán tsiām-sî bē-tàng sio-kinn. 華 我們暫時不能見面。
	做人就愛捌道理。
28	Tsò-lâng tō ài bat tō-lí. 華 做人要懂道理。

43	這個消息敢有確實？ Tsit ê siau-sit kám ū khak-sit? 華 這個消息正確嗎？
44	你莫閣學伊講話矣。 Lí mài koh òh i kóng-uē--ah. 華 你別再學他說話了。
45	諾，原來是按呢喔！ Hiooh, guân-lâi sī án-ne--ooh! 華 哦，原來是這樣喔！
46	邀請伊來參加活動。 Iau-tshiánn i lâi tsham-ka uáh-tāng. 華 邀請他來參加活動。
47	你這個意見真寶貴。 Lí tsit ê ì-kiàn tsin pó-kuì. 華 你這個意見很寶貴。
48	我毋知發生啥物代誌。 Guá m̄-tsai huat-sing siánn-mih tāi-tsi. 華 我不知道發生什麼事。
49	我早就知影伊有問題。 Guá tsá tō tsai-iánn i ū bün-tê. 華 我早就知道他有问题。

	伊萬項代誌攏愛人鬥相共。
64	I bān-hāng tāi-tsì lóng ài lāng tau-sann-kāng. 華 他每件事都要別人幫忙。
	你敢有聽著彼件代誌的風聲？
65	Lí kám ū thiann-tiòh hit kiānn tāi-tsì ê hong-siann? 華 你有沒有聽到那件事情的消息？
	這件代誌咱有需要參詳一下！
66	Tsit kiānn tāi-tsì lán ū su-iàu tsham-siông--tsit-ē! 華 這件事情我們需要商量一下！
	無代無誌你是按怎會去惹伊？
67	Bô-tāi-bô-tsì lí sī-án-tsuánn ē khì jiá--i? 華 沒事你幹嘛去惹他？
	人咧叫你，你嘛共人應一下。
68	Lāng teh kiò--lí, lí mā kā lāng ìn--tsit-ē. 華 人家在叫你，你好歹也回答一下。
	你出門在外，家己千萬愛細膩。
69	Lí tshut-m̄ng tsāi guā, ka-kī tshian-bān ài sè-jī. 華 你出門在外，自己千萬要小心。
	兩個囡仔為著迤迤物仔咧冤。
70	N̄ng ê gín-á uī-tiòh tshit-thô-mih-á teh uan. 華 兩個孩子為了玩具而吵架。

57	伊苦勸逐家愛關心社會。 I khóo-khèng tàk-ke ài kuan-sim siā-huē. 華 他勸告大家要關心社會。
58	慢且是，等伊來才閣講。 Bān-tshiánn-sī, tán i lâi tsiah-koh kóng. 華 等一下，等他來了再說。
59	我無佻意伊做代誌的方式。 Guá bô kah-ì i tsò tāi-tsì ê hong-sik. 華 我不喜歡他做事情的方法。
60	我承認這項代誌是我毋著。 Guá sîng-jîn tsit hāng tāi-tsì sī guá m̄-tiòh. 華 我承認這件事是我不對。
61	逐家咧開講，講甲笑哈哈。 Tàk-ke teh khai-káng, kóng kah tshiò-hai-hai. 華 大家在聊天，說得哈哈笑。
62	聽你的腔口敢若是臺南人。 Thiann lí ê khiunn-kháu kánn-ná sī Tâi-lâm-lâng. 華 聽你的腔調好像是臺南人。
63	我共你當做是上好的朋友。 Guá kā lí tòng-tsò sī siōng hó ê pîng-iú. 華 我把你當做是最好的朋友。

	咱千萬毋通拍歹感情。
50	Lán tshian-bān m̄-thang phah-pháinn kám-tsîng. 華 我們千萬不可以破壞彼此的感情。
	恁兩個莫閣冤家矣啦！
51	Lín n̄ng ê mài koh uan-ke--ah--lah! 華 你們兩個人不要再吵了啦！
	我有接著你寄來的批。
52	Guá ū tsiap-tiòh lí kià--lâi ê phue. 華 我收到你寄來的信了。
	個兩個人的感情真好。
53	In n̄ng ê lâng ê kám-tsîng tsin hó. 華 他們兩個人的感情很好。
	這件代誌毋著的人是你。
54	Tsit kiānn tãi-tsì m̄-tiòh ê lâng sī lí. 華 這件事情錯的人是你。
	這件代誌我共伊回掉矣。
55	Tsit kiānn tãi-tsì guá kā i huê-tiâu--ah. 華 這件事我已經謝絕他了。
	你真正是娶著一个好某。
56	Lí tsin-tsiànn sī tshuā-tiòh tsit ê hó bóo. 華 你真的是娶到一個好老婆。

	阿伯勢早。
71	A-peh gâu-tsá.
	華 老伯早安。
	你號做啥物名？
72	Lí hō-tsò siánn-mih miâ?
	華 你叫什麼名字？
	伊是我的家後。
73	I sī guá ê ke-āu.
	華 她是我的妻子。
	伊蹠佇阮隔壁。
74	I tuà tī guán keh-piah.
	華 他是我鄰居。
	這個囡仔號名未？
75	Tsit ê gín-á hō-miâ--buē?
	華 這個小孩命名了沒？
	阮囡今年二十出頭矣。
76	Guán kiánn kin-nî jī-tsáp tshut-thâu--ah.
	華 我兒子今年二十多歲了。
	個兩個自小學就是同窗。
77	In n̄ng ê tsū sió-hák tō sī tông-tshong.
	華 他們兩個人從小學就是同學。

三 食物

	這通食無？
01	Tse thang tsiàh--bô?
	華 這可以吃嗎？
	食了傷脹。
02	Tsiàh liáu siunn tiunn.
	華 吃得太脹。
	有幾項菜？
03	Ū kuí hāng tshài?
	華 有幾道菜？
	我猶未食飯。
04	Guá iáu-buē tsiàh p̄ng.
	華 我還沒吃飯。
	共肉冰起來。
05	Kā bah ping--khí-lâi.
	華 把肉冰起來。
	伊上愛食炆肉。
06	I siōng ài tsiàh khòng-bah.
	華 他最喜歡吃炆肉。
	我欲去買雞卵。
07	Guá beh khì bé ke-n̄ng.
	華 我要去買雞蛋。

08	伊已經倒轉去下港矣。 I í-king tò-tńg-khì ē-káng--ah. 華 他已經返回南部了。
09	這條路傷狹，袂當相閃車。 Tsit tiâu lōo siunn êh, bē-tàng sio-siám-tshia. 華 這條路太窄，無法錯車。
10	市場離遮真遠，愛行真久。 Tshī-tiūnn lī tsia tsin hńg, ài kiānn tsin kú. 華 市場距離這裡很遠，要走很久。
11	阮這個庄頭的交通真無方便。 Guán tsit ê tsng-thâu ê kau-thong tsin bō hong-piān. 華 我們這個村莊的交通很不便利。
12	落雨天的時陣，這條路就變甲真歹行。 Lòh-hōo-thinn ê sî-tsūn, tsit tiâu lōo tō piàn kah tsin pháinn kiānn. 華 下雨天的時候，這條路就變得很難走。

二 交通

	頭前是死路。
01	Thâu-tsîng sī sí-lōo. 華 前面是死路。
	船仔歇佇橋跔。
02	Tsûn-á hioh tī kiô-kha. 華 船停在橋下。
	這條小路真歹行。
03	Tsit tiâu sió-lōo tsin pháinn kiânn. 華 這條小徑很難走。
	你欲行對佗位去？
04	Lí beh kiânn tuì tó-uī--khì? 華 你要往哪裡走？
	這台車猶會使騎。
05	Tsit tâi tshia iáu ē-sái khiâ. 華 這部車還能騎。
	我的車票是拍往回的。
06	Guá ê tshia-phiò sī phah óng-huê--ê. 華 我的車票買的是來回票。
	麻煩你幹對倒手𠵿去。
07	Mâ-huân lí uat uì tò-tshiú-pîng--khì. 華 麻煩你往左彎。

08	伊食菜，無食臊。 I tsiàh-tshài, bô tsiàh-tsho. 華 他吃素，不吃葷。
09	菜煮甲臭火焦去。 Tshài tsú kah tshàu-hué-ta--khì. 華 菜燒焦了。
10	遐的果子予你食。 Hia-ê kué-tsí hōo lí tsiàh. 華 那些水果給你吃。
11	這箱柑仔予恁去分。 Tsit siunn kam-á hōo lín khì pun. 華 這箱橘子給你們分了吃。
12	這尾魚仔煎了有赤。 Tsit bué hî-á tsian liáu ū tshiah. 華 這條魚煎得微焦。
13	囡仔人毋通傷揀食。 Gín-á-lâng m̄-thang siunn kóng-tsiàh. 華 小孩子不可以太挑食。
14	毋通予豆油滴落來。 M̄-thang hōo tâu-iû tih--lòh-lài. 華 不要讓醬油滴下來。

伊逐工透早攞愛淋豆奶、食包仔。

29

I tàk kang thàu-tsá lóng ài lim tâu-ling, tsiàh pau-á.

華 他每天一大早都要喝豆漿、吃包子。

	糖仔一人一粒，毋通相爭。
22	Thng-á tsit lāng tsit liáp, m̄-thang sio-tsenn.
	華 糖果一人一顆，不要爭。
	叫恁老爸趕緊轉來食暗啦。
23	Kiò lín lāu-pē kuánn-kín tng-lâi tsiáh-àm--lah.
	華 叫你爸爸趕快回來吃晚飯啦。
	我來揀菜，揀好才予你洗。
24	Guá lâi kóng-tshài, kóng-hó tsiah hōo lí sé.
	華 我來挑菜，挑好再給你洗。
	伊第一擺煮的菜閣袂歹食。
25	I tē-it pái tsú ê tshài koh bē pháinn-tsiáh.
	華 他第一次煮的菜還不難吃。
	食物一定愛清氣，才有衛生。
26	Sit-bút it-tīng ài tshing-khì, tsiah ū uē-sing.
	華 食物一定要乾淨，才衛生。
	這塊碗較深，會使貯較濟湯。
27	Tsit tè uánn khah tshim, ē-sái té khah tsē thng.
	華 這個碗比較深，能盛比較多的湯。
	這鼎肉我滷規下晡。
28	Tsit tiánn bah guá lóo kui ē-poo.
	華 這鍋肉我滷了整個下午。

	你敢有鼻著臭火焦味？
15	Lí kám ū phīnn-tiòh tshàu-hué-ta bī?
	華 你聞到燒焦味了嗎？
	這個湯頭的滋味袂糗。
16	Tsit ê thng-thâu ê tsu-bī bē-bái.
	華 這個湯頭的味道不錯。
	伊共餅貯入去盒子底。
17	I kā piánn té jīp-khì àp-á-té.
	華 他把餅乾裝進去盒子裡頭。
	新竹出產的貢丸真有名。
18	Sin-tik tshut-sán ê kòng-uân tsin ū-miâ.
	華 新竹生產的貢丸很有名。
	你欲啉咖啡抑是欲啉茶？
19	Lí beh lim ka-pi iàh-sī beh lim-tê?
	華 你要喝咖啡還是要喝茶？
	西瓜著愛著時才會好食。
20	Si-kue tiòh-ài tiòh-sī tsiah ē hó-tsiáh.
	華 西瓜要當季出產的才好吃。
	我的嚨喉捋著一支魚刺。
21	Guá ê nâ-âu khê-tiòh tsit ki hî-tshì.
	華 我的喉嚨卡著一根魚刺。

四 動作

	分做兩份。
01	Pun tsò n̄ng hūn.
	華 分成兩份。
	你莫閣哭矣！
02	Lí mài koh khàu--ah!
	華 你不要再哭了！
	莫閣振動矣！
03	Mài koh tín-tāng--ah!
	華 不要再動了！
	愛睏就去睏。
04	Ài-khùn tō khì khùn.
	華 想睡就去睡。
	你選佢一个？
05	Lí suán tó tsit ê?
	華 你選哪一個？
	反過來洗這面。
06	Píng--kuè-lâi sé tsit bīn.
	華 翻過來洗這一邊。
	伊才走無倂久。
07	I tsiah tsáu bô-guā-kú.
	華 他剛離開不久。

22	辛苦囉！歇睏一下。 Sin-khóo--looh! Hioh-khùn--tsit-ē. 華 辛苦了！休息一下。
23	你去捧茶來予人客啉。 Lí khì phâng-tê lâi hōo lâng-kheh lim. 華 你去端茶來給客人喝。
24	共這幅圖釘佇這面壁。 Kā tsit pak tôo tìng tī tsit bīn piah. 華 把這幅圖釘在這面牆上。
25	我試看會當揣著伊無。 Guá tshì-khuànn ē-tàng tshuē-tiòh i--bô. 華 我試試看能不能找到他。
26	我行到半路就拄著伊矣。 Guá kiānn kàu puànn-lōo tō tú-tiòh i--ah. 華 我走到半路就遇見他了。
27	各人的物件愛顧予好。 Kok-lâng ê mih-kiānn ài kòo hōo hó. 華 各自的東西要看好。
28	掀過來，後壁嘛會使寫。 Hian--kuè-lâi, āu-piah mā ē-sái siá. 華 翻過來，背面也可以寫。

15	昨暗伊無轉來睏。 Tsa-àm i bô tng-lâi khùn. 華 昨晚他沒有回來睡。
16	你莫倚佇遮鎮地。 Lí mài khiā tī tsia tìn tè. 華 你不要站在這裡礙事。
17	出力共伊捻落去。 Tshut-làt kā i liàm--lòh-khì. 華 用力捏下去。
18	桌仔予蟲蛀一空。 Toh-á hōo thâng tsiù tsit khang. 華 桌子被蟲咬蝕了一個洞。
19	來喔！緊來看喔！ Lâi--ooh! Kín lâi khuànn--ooh! 華 來喔！快來看喔！
20	共物件提落來遮。 Kā mih-kiānn thêh lòh-lâi tsia. 華 把東西拿下來這裡。
21	伊的頭去拚著桌角。 I ê thâu khì lòng-tiòh toh-kak. 華 他的頭撞到了桌角。

	恁攏共我恬恬！
08	Lín lóng kā guá tiām-tiām!
	華 你們都給我安靜點！
	你去共門開開。
09	Lí khì kā m̄ng khui--khui.
	華 你去將門打開。
	伊嘛欲綴你去。
10	I mā beh tuè lí khì.
	華 他也想跟你去。
	你去摺衫好無？
11	Lí khì tsih-sann hó--bô?
	華 你去摺衣服好嗎？
	燃燒水洗身軀。
12	Hiānn sio-tsuí sé-sin-khu.
	華 燒開水洗澡。
	我欲準備落山矣。
13	Guá beh tsún-pī lòh-suann--ah.
	華 我要準備下山了。
	你毋通傷晏轉來。
14	Lí m̄-thang siunn uànn tng--lâi.
	華 你別太晚回來。

	物件用了，愛回踹原位。
29	Mih-kiänn īng liáu, ài khèng tuà guân-uī. 華 東西用完，要放回原位。
	逐擺看著伊擺微微仔笑。
30	Ták-pái khuànn-tiòh i lóng bî-bî-á tshiò. 華 每次看到他都微微笑。
	欲上崎矣，你著愛出力行。
31	Beh tsiünn-kiā--ah, lí tiòh-ài tshut-lát kiân. 華 要上坡了，你得用力走。
	伊共我拍，我用手共伊撥開。
32	I kā guá phah, guá iōng tshiú kā i pué--khui. 華 他打我，我用手把他擋開。
	禮拜欲大摒掃，毋通走出去耍。
33	Lé-pài beh tuā-piànn-sàu, m̄-thang tsáu tshut-khì sng. 華 星期日要大掃除，不要跑出去玩。
	這件代誌啥物時陣欲開始動手？
34	Tsit kiänn tãi-tsì siánn-mih sî-tsūn beh khai-sí tâng-tshiú? 華 這件事情什麼時候開始著手進行？
	你欲出門進前，愛會記得紮錢。
35	Lí beh tshut-m̄ng tsìn-tsîng, ài ē-kì-tit tsah tsînn. 華 你要出門之前，要記得帶錢。

	這間厝裝潢了袂襪。
08	Tsit king tshù tsong-hông liáu bē-bái. 華 這間房子裝潢得不錯。
	我的房間內全花芳味。
09	Guá ê pâng-king-lāi tsuân hue-phang-bī. 華 我的房間裡都是花香味。
	我毋知水池仔的深淺。
10	Guá m̄ tsai tsuí-tī-á ê tshim-tshián. 華 我不知道水池的深度。
	伊三不五時就來阮兜行踏。
11	I sam-put-gōo-sī tō lâi guán tau kiānn-tàh. 華 他不時來我們家串門子。
	阮這間厝是欲租人做倚家的。
12	Guán tsit king tshù sī beh tsoo lāng tsò khiā-ke--ê. 華 我們這間房子是要租給人家當住家的。
	規間厝恬靜無聲，連半个人影嘛無。
13	Kui king tshù tiām-tsīng bô-siann, liân puànn ê lāng-iánn mā bô. 華 整間屋子靜悄悄的，連半個人影都沒有。
	個兜火燒厝，你緊去叫個老爸轉去。
14	In tau hué-sio-tshù, lí kín khì kiò in lāu-pē tṛg--khì. 華 他家發生火災，你趕快去叫他爸爸回去。

五 倚家

01	水滾矣。 Tsuí kún--ah. 華 水煮開了。
02	伊有三間厝。 I ū sann king tshù. 華 他有三間房子。
03	有人咧擲電鈴。 Ū lāng teh tshih tiān-lîng. 華 有人在按電鈴。
04	共冀埽提去擲。 Kā pùn-sò thêh-khì tàn. 華 把垃圾拿去丟掉。
05	恁兜是蹉佇佗位？ Lín tau sī tuà tī tó-uī? 華 你們家住在哪裡？
06	咱共灶趂清清咧。 Lán kā tsàu-kha tshing-tshing--leh. 華 我們把廚房清理一下。
07	阿母當咧曝棉襪被。 A-bú tng-teh phák mî-tsioh-phuē. 華 媽媽正在曬棉被。

你若有閒工，就來共我鬥相共。

36

Lí nā ū îng-kang, tō lâi kā guá tàu-sann-kāng.

華 你如果有閒工夫，就來幫我的忙。

我有寫批予伊，毋過伊攏無共我回。

37

Guá ū siá phue hōo--i, m̄-koh i lóng bô kā guá huê.

華 我寫信給他，不過他都沒回信給我。

便所臭𦩵𦩵，予人鼻著強欲擋袂牢。

15

Piān-sóo tshàu-hiam-hiam, hōo lâng phīnn-tiòh
kiōng-beh tòng bē tiâu.

華 廁所刺鼻的尿騷味，讓人聞了快受不了。

七 日常用品

01	破去矣！ Phuà--khì--ah! 華 破掉了！
02	火化去矣。 Hué hua--khì--ah. 華 火熄滅了。
03	紙澹去矣。 Tsuá tâm--khì--ah. 華 紙濕掉了。
04	共死結散開。 Kā sí-kat tháu--khui. 華 把死結解開。
05	提筆來寫字。 Thèh pit lâi siá-jī. 華 拿筆來寫字。
06	物件碎去矣。 Mìh-kiānn tshuè--khì--ah. 華 東西碎掉了。
07	用齒膏洗喙。 Iōng khí-ko sé-tshuè. 華 用牙膏刷牙。

08	天遐爾仔烏，等咧凡勢會落雨。 Thinn hiah-nī-á oo, tán--leh huān-sè ē lōh-hōo. 華 天那麼黑，等一下也許會下雨。
09	青翠的草埔，予人看著真爽快。 Tshenn-tshuì ê tsháu-poo, hōo lâng khuànn-tiōh tsin sóng-khuài. 華 鮮綠的草地，讓人看了很舒服。
10	舊年遮火燒山，樹仔攏燒了了矣。 Kū-nî tsia hué-sio-suann, tshiū-á lóng sio-liáu-liáu--ah. 華 去年這裡山林失火，樹木全部燒光光了。
11	今仔日的天氣恰平常時仔無仝款。 Kin-á-jit ê thinn-khì kah pîng-siông-sî-á bô kāng-khuán. 華 今天的天氣跟平時不一樣。

六 天文地理

01	海水漲起來矣。 Hái-tsuí tiòng--khí-lâi--ah. 華 海水漲起來了。
02	日頭對東引出來。 Jit-thâu uì tang-pîng tshut--lâi. 華 太陽從東邊出來。
03	日頭咧欲落山矣。 Jit-thâu teh-beh lòh-suann--ah. 華 太陽快要下山了。
04	落雨天莫出門較好。 Lòh-hōo-thinn mài tshut-mîng khah hó. 華 雨天別出門比較好。
05	霜風一直對門縫貫入來。 Sng-hong it-tit tuì mîng-phāng kng--jip-lâi. 華 冷風一直從門縫鑽進來。
06	雨落遮爾大，我看會做大水。 Hōo lòh tsiah-nī tuā, guá khuànn ē tsò-tuā-tsuí. 華 雨下得這麼大，我看會鬧水災。
07	落雨了後，塗跤變甲澹漉漉。 Lòh-hōo liáu-āu, thôo-kha piàn kah tâm-lok-lok. 華 下雨過後，地上變得濕淋淋的。

	這枝刀仔誠利。
08	Tsit ki to-á tsiânn lâi.
	華 這把刀子很銳利。
	有酒斫通賣無？
09	Ū tsiú-kan thang bē--bô?
	華 有沒有酒瓶可以賣？
	飯坵囵佇桌頂。
10	Pñg-khann khèng tī toh-tíng.
	華 飯鍋放在桌上。
	總算是兩百枝。
11	Tsóng sèng sī nñg-pah ki.
	華 總計是兩百枝。
	嬰仔愛坐奶母車。
12	Enn-á ài tsē ling-bú-tshia.
	華 嬰兒要坐嬰兒車。
	垃圾衫愛另外囵。
13	Lah-sap sann ài līng-guā khèng.
	華 髒衣服要另外放。
	這塊盤仔有缺角。
14	Tsit tè puân-á ū khih-kak.
	華 這個盤子有缺角。

	這塊布的花草我誠恰意。
29	Tsit tè pòo ê hue-tsháu guá tsiânn kah-ì.
	華 這塊布的花樣我很喜歡。
	有一粒雞胗仔浮佇水面。
30	Ū tsit liáp ke-kui-á phû tī tsuí-bīn.
	華 有一顆氣球浮在水面上。
	你的物件落甲滿四界矣。
31	Lí ê mih-kiānn lak kah muá-sì-kè--ah.
	華 你的東西掉得滿地都是。
	隨人的物件，隨人做記號。
32	Suí lâng ê mih-kiānn, suí lâng tsò kì-hō.
	華 自己的東西，自己做記號。
	物件原在園佇遐，攞無徙位。
33	Mih-kiānn guân-tsāi khng tī hia, lóng bô suá-uī.
	華 東西仍舊放在那裡，都沒移動
	椅子排無好勢，看起來真亂。
34	Í-á pài bô hó-sè, khuànn--khí-lâi tsin luān.
	華 椅子沒排好，看起來很亂。
	這項物件我感覺無啥物特別的。
35	Tsit hāng mih-kiānn guá kám-kak bô siānn-mih tik-piát--ê.
	華 這件東西我覺得沒有什麼特別之處。

22	電話的線路歹去矣。 Tiān-uē ê suànn-lōo pháinn--khì--ah. 華 電話的管線壞掉了。
23	這個禮物有合伊的意。 Tsit ê lé-bùt ū hah i ê ì. 華 這個禮物他中意。
24	物件有夠，免閣買矣。 Mìh-kiānn ū-kàu, bián koh bé--ah. 華 物資充足，不必再買了。
25	索仔拍結，啟袂開矣。 Soh-á phah-kat, tháu bē khui--ah. 華 繩索打結，解不開了。
26	頭前倚一枝電火柱仔。 Thâu-tsîng khiā tsit ki tiān-hué-thiāu-á. 華 前面豎立了一根電線桿。
27	你的銀角仔輾落去矣。 Lí ê gîn-kak-á liàn--lòh-khì--ah. 華 你的銅板滾下去了。
28	你莫共伊的衫摸牢牢啦！ Lí mài kā i ê sann khiú-tiâu-tiâu--lah! 華 你別把他的衣服抓得緊緊的啦！

	小掠一个大概仔。
15	Sió liáh tsít-ê tãi-khài-á. 華 稍微估個大概。
	買一條被鍊送伊。
16	Bé tsít tiâu phuáh-liân sàng--i. 華 買一條項鍊送給他。
	共相片印佇杯仔頂。
17	Kā siòng-phìnn ìn tī pue-á-tíng. 華 把照片印在杯子上。
	這塊布的色緻真嬌。
18	Tsit tè pòo ê sik-tī tsin suí. 華 這塊布的顏色真美。
	我的手機仔害去矣。
19	Guá ê tshiú-ki-á hāi--khì--ah. 華 我的手機壞掉了。
	伊想欲買一組膨椅。
20	I siūnn-beh bé tsít tsoo phòng-í. 華 他想要買一套沙發。
	伊換鋪就睏袂去矣。
21	I uānn-phoo tō khùn bē khì--ah. 華 他換床鋪就睡不著了。

36	遐傷細位，這跤櫃仔園袂落去。 Hia siunn sè-uī, tsit kha kuī-á khèng bē lòh--khì. 華 那裡太窄了，這個櫃子放不下去。
37	這兩個皮包仔看起來全款仔全款。 Tsit n̄ng ê phuê-pau-á khuànn--khí-lâi kâng-khuán-á-kâng-khuán. 華 這兩個皮包看起來一模一樣。
38	聽候鼎熱的時，愛趕緊下油落去。 Thìng-hāu tiánn jiát ê sî, ài kuánn-kín hē iû lòh--khì. 華 等到鍋子的溫度夠熱了之後，就必須趕快把油放下去。
39	冰箱害去矣。 Ping-siunn hāi--khì--ah. 華 冰箱壞掉了。

15	逐个佇遐排隊，是為著欲買票。 Tàk ê tī hia pâi-tuī, sī uī-tiòh beh bé phiò. 華 每個人在那裡排隊，是為了要買票。
16	伊差一點仔就著獎矣，有夠無彩。 I tsha tsit-tiám-á tō tiòh-tsióng--ah, ū-kàu bô-tshái. 華 他差一點就中獎了，實在可惜。
17	這款貴參參的物件你也買會落去！ Tsit khuán kuì-som-som ê mih-kiānn lí iā bé ē lóh--khì! 華 這種這麼昂貴的東西你也買得下手！
18	日月潭的景色袂糗，有閒咱來去行行咧。 Jit-quát-thâm ê kóng-sik bē-bái, ū-îng lán lâi-khì kiānn-kiānn--leh. 華 日月潭的風景不錯，有空我們去走一走。

08	這搭有一个大商場。 Tsit-tah ū tsit ê tuā siong-tiûnn. 華 這裡有一個大商場。
09	這條歌你會曉唱無？ Tsit tiâu kua lí ē-hiáu tshiùnn--bô? 華 這首歌你會不會唱？
10	好天的時阮欲來去跔山。 Hó-thinn ê sî guán beh lâi-khì peh-suann. 華 天氣好的時候我們要去爬山。
11	這齣電影我若像捌看過。 Tsit tshut tiān-iánn guá ná-tshiūnn bat khuànn--kuè. 華 我好像看過這部電影。
12	囡仔人愛耍迺迺物仔。 Gín-á-lâng ài sng tshit-thô-mih-á. 華 小孩子喜歡玩玩具。
13	是你欲出國抑是伊欲出國？ Sī lí beh tshut-kok iáh-sī i beh tshut-kok? 華 是你要出國還是他要出國？
14	這間電影院的設備真周全。 Tsit king tiān-iánn-īnn ê siat-pī tsin tsiu-tsuân. 華 這間電影院的設備很完善。

八 生活娛樂

	小等一下！
01	Sió-tán--tsit-ē!
	華 稍等一下！
	你真好運呢！
02	Lí tsin hó-ūn--neh!
	華 你運氣真好耶！
	伊真勢拍球。
03	I tsin gâu phah-kiû.
	華 他很會打球。
	近來生活較快活。
04	Kīn-lâi sing-uáh khah khuìnn-uáh.
	華 最近生活過得較好些。
	咱來去外口烤肉。
05	Lán lâi-khì guā-kháu hang bah.
	華 我們去外面烤肉。
	彼間冊店的冊真濟。
06	Hit king tsheh-tiàm ê tsheh tsin tsē.
	華 那間書店的書很多。
	伊計畫明年欲出國。
07	I kè-uē mê-nî beh tshut-kok.
	華 他計畫明年要出國。

九 行業生產

	伊誠勢。
01	I tsiânn gâu. 華 他很能幹。
	你著行正途。
02	Lí tiòh kiânn tsing-tô. 華 你要做正當的行業。
	我頂伊的缺。
03	Guá tít i ê khueh. 華 我頂他的缺。
	伊的工夫袂糲。
04	I ê kang-hu bē-bái. 華 他的技術不錯。
	逐家來鬥卸貨。
05	Ták-ke lâi tau sià-huè. 華 大家一起來把貨物卸下來
	物件賣甲空空。
06	Mìh-kiânn bē kah khang-khang. 華 東西賣光光。
	伊是做塗水的。
07	I sī tsò-thôo-tsuí--ê. 華 他是個泥水匠。

22	你是教佢一科的？我教物理。 Lí sī kà tó tsit kho--ê? Guá kà bùt lí. 華 你是教哪一科的？我教物理。
23	你生理欲做，衛生嘛愛講究。 Lí sing-lí beh tsò, uē-sing mā ài káng-kiù. 華 你生意要做，衛生也得講究。
24	個規家伙仔靠拋網掠魚過日子。 In kui-ke-hué-á khò pha bāng liàh hî kuè jīt-tsí. 華 他們一家人靠撒網捕魚過日子。
25	作穡人攞愛靠天公伯仔，才有通食穿。 Tsoh-sit-lâng lóng ài khò thinn-kong-peh--á, tsiah ū thang tsiáh-tshīng. 華 務農的人都要靠老天爺，才有得吃穿。
26	用心拍拚做生理，久來就會趁大錢。 Iōng-sim pah-piànn tsò-sing-lí, kú--lâi tō ē thàn tuā tsīnn. 華 用心努力做生意，時間久了就會賺大錢。

	憲兵行路真有精神。
15	Hiàn-ping kiànn-lōo tsin ū tsing-sîn. 華 憲兵走路很有精神。
	阮阿媽提豆粕去飼豬。
16	Guán a-má thèh tâu-phoh khì tshī ti. 華 我祖母拿了榨油後剩下的豆渣去餵豬。
	伊是咧拍拳賣膏藥的。
17	I sī teh pah-kûn bē koo-iòh--ê. 華 他是打拳賣藥的人。
	你這間厝設計了真嬌。
18	Lí tsit king tshù siat-kè liáu tsin suí. 華 你這間房子設計得真美。
	你這馬咧做啥物穢頭？
19	Lí tsit-má teh tsò siánn-mih sit-thâu? 華 你現在在做什麼工作？
	伊較早是真出名的明星。
20	I khah-tsá sī tsin tshut-miâ ê bîng-tshenn. 華 他以前是很有名的明星。
	個阿三仔是咧做廚子的。
21	In A-sam--á sī teh tsò tōo-tsí--ê. 華 他們阿三是廚師。

	頭家真器重伊。
08	Thâu-ke tsin khì-tiōng--i. 華 老闆很看重他。
	伊事業做了袂穰。
09	I sū-giáp tsò liáu bē-bái. 華 他的企業經營很成功。
	生理做了有起色。
10	Sing-lí tsò liáu ū khí-sik. 華 生意好轉了。
	代誌就按呢進行。
11	Tāi-tsì tō án-ne tsìn-hîng. 華 事情就這樣子進行。
	兩年間伊攞全勤。
12	Nñg nî kan i lóng tsuân-khîn. 華 兩年間他從不缺席。
	這件代誌會做得。
13	Tsit kiānn tāi-tsì ē-tsò--tit. 華 這件事情可行。
	伊佇生理場誠有名。
14	I tī sing-lí-tiûnn tsiānn ū-miâ. 華 他在商場上很有名氣。

十 品行樣貌

01	伊漢草真好。 I hàn-tsháu tsin hó. 華 他體格很好。
02	伊生做較幼骨。 I senn-tsò khah iù-kut. 華 他生來身材就比較瘦小。
03	伊的頭真大粒。 I ê thâu tsin tuā liáp. 華 他的頭好大。
04	你莫定定挖肚臍。 Lí mài tiānn-tiānn óo tōo-tsâi. 華 你不要常常挖肚臍眼。
05	我寒甲起雞母皮。 Guá kuânn kah khí-ke-bó-phuê. 華 我冷得起雞皮疙瘩。
06	痲仔發甲規面。 Thiâu-á puh kah kui bîn. 華 長了滿臉的青春痘。
07	腹肚脹甲遮大个。 Pak-tóo tiunn kah tsiah tuā ê. 華 肚子脹得這麼大。

	褲跤放放咧，褲才袂傷短。
22	Khòo-kha pàng-pàng--leh, khòo tsiah bē siunn té. 華 褲管口放一放，這樣褲子才不會太短。
	天氣遮寒，你哪會閣穿短襖的？
23	Thinn-khì tsiah kuânn, lí ná ē koh tshīng té-ńg--ê? 華 天氣這麼冷，你怎麼還穿短袖？
	伊真有孝。
24	I tsin iú-hàu. 華 他很孝順。
	伊真好鬥陣。
25	I tsin hó tau-tīn. 華 他很好相處。
	你毋通害人。
26	Lí m̄-thang hāi--lâng. 華 你不要害人。
	伊的成績袂糗。
27	I ê sîng-tsik bē-bái. 華 他的成績不錯。
	伊看起來真落魄。
28	I khuànn--khí-lâi tsin lòk-phik. 華 他看起來很失意。

	伊是一个大美人。
15	I sī tsit ê tuā bí-jîn.
	華 她是一個大美人。
	有穿內衫較會軟汗。
16	Ū tshīng lâi-sann khah ē suh-kuānn.
	華 穿內衣比較吸汗。
	阮先生生做真緣投。
17	Guán sian-sinn senn-tsò tsin iân-tâu.
	華 我們的老師長得很帥。
	這領衫穿起來傷縛。
18	Tsit niá sann tshīng--khí-lâi siunn pāk.
	華 這件衣服穿起來太緊了。
	你看起來是遮爾仔婧。
19	Lí khuànn--khí-lâi sī tsiah-nī-á suí.
	華 妳看起來是這麼的漂亮。
	我這領衫的內裡破去矣。
20	Guá tsit niá sann ê lâi-lí phuà--khì--ah.
	華 我這件衣服的內裡破掉了。
	這領衫的線路車了有婧。
21	Tsit niá sann ê suànn-lōo tshia liáu ū suí.
	華 這件衣服的線條車得很漂亮。

	阿美的目睷真大蕊。
08	A-bí ê bàk-tsiu tsin tuā luí.
	華 小美的眼睛很大。
	頭毛無捋會聳聳。
09	Thâu-mîng bô luah ē tshàng-tshàng.
	華 頭髮沒梳會有點亂。
	彼个人按怎叫都叫袂振動。
10	Hit ê lâng án-tsuánn kiò to kiò bê tín-tāng.
	華 那個人怎麼叫都叫不動。
	伊的體格袂輸運動員咧。
11	I ê thé-keh bē-su ūn-tōng-uân leh.
	華 他的體格像個運動員。
	伊曝甲烏赳赳，若親像烏人咧。
12	I phàk kah oo-sô-sô, ná-tshin-tshiūnn oo-lâng--leh.
	華 他曬得那麼黑，簡直就像個黑人。
	伊那來那嬌。
13	I ná lài ná suí.
	華 她愈來愈漂亮。
	規領衫皺襤襤。
14	Kui niá sann jiâu-phé-phé.
	華 整件衣服皺巴巴的。

29	這個頭家猶真少年。 Tsit ê thâu-ke iáu tsin siàu-liân. 華 這個老闆還很年輕。
30	逐家對伊的印象真好。 Ták-ke tuì i ê ìn-siōng tsin hó. 華 大家對他的印象很好。
31	伊的孝心予人真感動。 I ê hòu-sim hōo lâng tsin kám-tōng. 華 他的孝心讓人很感動。
32	伊是一个真樂觀的人。 I sī tsit ê tsin lók-kuan ê lâng. 華 他是一個很樂觀的人。
33	伊咧騙你，你毋通中計。 I teh phiàn--lí, lí m̄-thang tiòng-kè. 華 他在騙你，你不要落入圈套。
34	伊講過的話，一定會記得。 I kóng--kuè ê uē, it-tīng ē-kì--tit. 華 他說過的話一定會記得。
35	伊做代誌認真，風評袂穰。 I tsò tãi-tsì jīn-tsin, hong-phîng bē-bái. 華 他做事認真，頗獲好評。

	你恬恬莫講話。
08	Lí tiām-tiām mài kóng-uē. 華 你安靜不要說話。
	你按呢傷撇啦！
09	Lí án-ne siunn hām--lah! 華 你這樣太誇張啦！
	你話毋通烏白講。
10	Lí uē m̄-thang oo-pèh-kóng. 華 你話不要胡說。
	做人毋通傷自私。
11	Tsò-lâng m̄-thang siunn tsū-su. 華 做人不要太自私。
	伊的思想真特別。
12	I ê su-sióng tsin tìk-pià. 華 他的想法很特別。
	你寬寬仔來就好。
13	Lí khuann-khuann-á lâi tō hó. 華 你慢慢來就好。
	我無膽，毋敢去。
14	Guá bô-tánn, m̄-kánn khì. 華 我沒膽量，不敢去。

十一 思想行為

01	惡人無膽。 Ok-lâng bô-tánn. 華 越是窮兇極惡的人膽量越小。
02	勤儉才有底。 Khîn-khiām tsiah ū-té. 華 勤儉才牢靠。
03	想著就愛笑。 Siūnn-tiòh tō ài tshiò. 華 一想到就覺得想笑。
04	暗路毋通行。 Àm-lōo m̄-thang kiānn. 華 勸人不可步入歧途。
05	我穩贏的啦！ Guá ún iānn--ê--lah! 華 我一定會贏的啦！
06	我後擺毋敢矣！ Guá āu-pái m̄ kánn--ah! 華 我下次不敢了！
07	按呢做較省事。 Án-ne tsò khah síng-sū. 華 這樣子做比較省事。

	你哪會食甲規个面花巴哩貓？
36	Lí ná ē tsiáh kah kui ê bīn hue-pa-li-niau?
	華 你怎麼吃得滿臉都是？
	伊做無三月日就予人辭頭路。
37	I tsò bô sann guèh-jit tō hōo lāng sî-thâu-lōo.
	華 他做不到三個月就被人開除。
	做人若知足，日子就會較好過。
38	Tsò-lāng nā ti-tsiok, jīt-tsí tō ē khah hó kuè.
	華 做人如果能夠知足，日子就會比較好過。
	個兩個是雙生仔，毋才生做一模一樣。
39	In nāg ê sī siang-senn-á, m̄-tsiāh senn-tsò it-bôo-it-iūnn.
	華 他們兩個是雙胞胎，才會長得一模一樣。
	彼个貧惰骨，日頭曝尻川矣閣毋起來。
40	Hit ê pîn-tuānn-kut, jīt-thâu phāk kha-tshng--ah koh m̄ khí--lâi.
	華 那個懶惰蟲，太陽曬屁股了還不起床。

	你想的比我較周至。
15	Lí siūnn--ê pí guá khah tsiu-tsi.
	華 你想得比我還周到。
	的確的代誌才通講。
16	Tik-khak ê tāi-tsi tsiah thang kóng.
	華 確定的事情才可以說。
	早若知我就毋來矣。
17	Tsá nā tsai guá tō m̄ lâi--ah.
	華 早知道我就不來了。
	毋知伊到底咧想啥。
18	M̄-tsai i tau-té teh siūnn siánn .
	華 不知道他到底在想什麼。
	想予斟酌才做決定。
19	Siūnn hōo tsim-tsiok tsiah tsò kuat-tīng.
	華 想清楚再做決定。
	萬項代著愛照步來。
20	Bān-hāng tai tiōh-ài tsiau-pōo-lai.
	華 一切事項應該要按部就班地處理。
	少年人愛較有志氣咧。
21	Siàu-liân-lâng ài khah ū tsì-khì--leh.
	華 年輕人要有志氣一點。

	逐个人攞誠佻意古錐的動物。
36	Tàk ê lâng lóng tsiânn kah-ì kóo-tsui ê tōng-bùt. 華 每個人都很喜歡可愛的動物。
	無定著彼件代誌就是伊做的。
37	Bô-tiānn-tiòh hit kiānn tāi-tsi tō sī i tsò--ê. 華 說不定那件事就是他做的。
	伊今仔日的表現有淡薄仔失常。
38	I kin-á-jit ê piáu-hiān ū tām-pòh-á sit-siông. 華 他今天的表現有點失常。
	伊著第一名了後，變甲足臭屁。
39	I tiòh tē-it miâ liáu-āu, piàn kah tsiok tshàu-phui. 華 他得了第一名後，變得很臭屁。
	是按怎好好人毋做，欲去學歹？
40	Sī án-tsuánn hó-hó-á-lâng m̄ tsò, beh khi òh pháinn? 華 為什麼不好好做個有用的人，要去學做壞事？
	逐家講笑爾爾，你莫遐爾嚴肅啦！
41	Tàk-ke kóng-tshiò niā-niā, lí mài hiah-nī giâm-siok--lah! 華 大家說笑而已，你不要那麼嚴肅啦！
	伊違反規定，去予主辦單位除名矣。
42	I uî-huán kui-tīng, khi hōo tsú-pān tan-uī tû-miâ--ah. 華 他違反規定，被主辦單位取消資格了。

29	咱愛認真拍拚，才會有出脫。 Lán ài jīn-tsin pah-phìann, tsiah ū tshut-thuat. 華 我們要認真努力，才會有出息。
30	總有一工，我一定會成功。 Tsóng-ū tsit kang, guá it-tīng ē sîng-kong. 華 總有一天，我一定會成功。
31	伊真有風度，共對頭恭喜。 I tsin ū hong-tōo, kā tuì-thâu kiong-hí. 華 他很有風度，向對手道賀。
32	細漢囡仔暗時難免會泄尿。 Sè-hàn gín-á àm-sî lân-bián ē tshuā-jjō. 華 小孩子晚上難免會尿床。
33	你莫烏白唬，我無遐好騙。 Lí mài oo-pèh hóo, guá bô hiah hó phiàn. 華 你別亂唬人，我沒這麼好騙。
34	若是肯奮鬥，一定會出頭。 Nā-sī khíng hùn-tàu, it-tīng ē tshut-thâu. 華 如果肯奮鬥，一定會出頭。
35	這件代誌欲按怎做據在你。 Tsit kiānn tãi-tsì beh án-tsuánn tsò kì-tsāi--lí. 華 這件事情要怎樣處理任由你決定。

	這項代誌我嘛無法度。
22	Tsit hāng tāi-tsi guá mā bô huat-tōo. 華 這件事我也沒有辦法。
	莫佇後壁講人的歹話。
23	Mài tī āu-piah kóng lâng ê pháinn-uē. 華 不要在背後說人家的壞話。
	這件代誌你莫揀予我。
24	Tsit kiānn tāi-tsi lí mài sak hōo--guá. 華 這件事情你不要推拖給我。
	我想欲親身共你說謝。
25	Guá siūnn-beh tshin-sin kā lí sueh-siā. 華 我想親自向你道謝。
	先規劃予好，才來執行。
26	Sing kui-uē hōo hó, tsiah lâi tsip-hîng. 華 先規劃好，再來執行。
	咱做代誌就愛較頂真咧！
27	Lán tsò tāi-tsi tō ài khah tít-tsin--leh! 華 我們做事情要多認真細心點！
	伊是來亂的，咱莫管伊。
28	I sī lâi luān--ê, lán mài kuán--i. 華 他是來搗蛋的，我們別管他。

43	阿母氣甲袂講話，干焦直直捶心肝。 A-bú khì kah bē kóng-uē, kan-na tīt-tīt tuî sim-kuann. 華 媽媽氣得說不出話來，只是一直捶打自己的胸膛。
44	序細若有孝，序大人就會感覺較安慰。 Sī-sè nā iú-hàu, sī-tuā-lâng tō ē kám-kak khah an-uì. 華 晚輩若懂得孝順，做長輩的也會覺得比較欣慰。
45	明明知影會輸，個猶原堅持到最後。 Bîng-bîng tsai-iánn ē su, in iu-guân kian-tshî kàu tsuè-āu. 華 明明知道會輸，他們仍然堅持到最後。
46	你莫閣佇遐咧眠夢矣。 Lí mài koh tī hia teh bîn-bāng--ah. 華 你不要在那裡做夢了。

十三 動物植物

	雞仔咯咯叫。
01	Ke-á kòk-kòk-kiò. 華 雞咕咕叫。
	花已經蔫去矣！
02	Hue í-king lian--khì-ah! 華 花已經枯萎了！
	遮的花愛沃水。
03	Tsia-ê hue ài ak-tsuí. 華 這些花要澆水。
	彼穰花結子矣。
04	Hit tsâng hue kiát-tsí--ah. 華 那棵花樹結子了。
	這尾魚猶閣活咧！
05	Tsit bué hî iáu-koh uah--leh! 華 這條魚還活著呢！
	樹頭有一隻粉鳥。
06	Tshiū-thâu ū tsít tsiah hún-tsiáu. 華 樹枝上有一隻鴿子。
	貓仔上佢意臭臊的。
07	Niau-á siōng kah-ì tshàu-tsho--ê. 華 貓最喜歡有腥味的東西。

08	伊幾若工無看見影。 I kuí-nā kang bô khuànn-kìnn iánn. 華 他好幾天不見蹤影。
09	阮下晡佇學校相拄搪。 Guán ē-poo tī hāk-hāu sio tú-tṅ. 華 我們下午在學校相遇。
10	閣毋起來，你會袂赴。 Koh m̄--khí-lâi, lí ē bē-hù. 華 再不起床，你會來不及。
11	伊常在去美國逗逗。 I tshiâng-tsāi khì Bí-kok tshit-thô. 華 他常常到美國遊玩。
12	七早八早，你就想欲歇睏？ Tshit-tsá-peh-tsá, lí tō siūnn-beh hioh-khùn? 華 時間還早，你就想休息？
13	代誌都過去矣，莫閣提起矣。 Tāi-tsì to kuè--khì-ah, mài koh thêh-khí--ah. 華 事情都過去了，別再提起了。
14	你寒天出門毋穿外套，較加嘛會感冒。 Lí kuānn-thinn tshut-m̄ng m̄ tshīng guā-thò, khah-ke mā ē kám-mōo. 華 你冬天出門不穿外套，難怪會感冒。

十二 時間空間

01	天欲光矣。 Thinn beh kng--ah. 華 天要亮了。
02	遮是佗位？ Tsia sī tó-uī? 華 這是哪裡？
03	這條山路真狹。 Tsit tiâu suann-lōo tsin èh. 華 這條山路很狹小。
04	我等你規半晡矣。 Guá tán lí kui puànn-poo--ah. 華 我等你老半天了。
05	伊坐佇我的倒手𠵼。 I tsē tī guá ê tò-tshiú-pîng. 華 他坐在我的左邊。
06	今年是一个好年冬。 Kin-nî sī tsit ê hó-nî-tang. 華 今年是個豐收的年頭。
07	這條路斜對東𠵼去。 Tsit tiâu lōo tshuah tuì tang-pîng--khì. 華 這條路歪向東邊。

樹仔予風吹甲東倒西歪。

08

Tshiū-á hōo hong tshue kah tang-tó-sai-uai.

華 樹木被風吹得東倒西歪。

彼隻貓仔的爪仔真利，毋通去予伊抓著。

09

Hit tsiah niau-á ê jiáu-á tsin lâi, m̄-thang khì hōo i jiàu--tiòh.

華 那隻貓的爪子很銳利，不要被他抓到。

	伊誠愛畫圖，所以作品缺少。
15	I tsiānn ài uē-tôo, sóo-í tsok-phín bē tsió. 華 他很喜歡畫圖，所以作品不少。
	恁後生今年考著佗一間大學？
16	Lín hāu-senn kin-nî khó-tiòh tó tsit king tāi-hàk? 華 你兒子今年考上哪一所大學？
	阮的圖書館有真濟藝文活動。
17	Guán ê tōo-su-kuán ū tsin tsē gē-bûn uáh-tāng. 華 我們的圖書館有很多藝文活動。
	你這改的成績有淡薄仔退步。
18	Lí tsit-kái ê sîng-tsik ū tām-pòh-á thè-pōo. 華 你這次的成績有點退步。
	年底欲到矣，咱愛準備過年矣。
19	Nî-té beh kàu--ah, lán ài tsún-pī kuè-nî--ah. 華 年終將至，我們要準備過年了。
	伊佇房間溫習功課，莫共伊吵。
20	I tī pâng-king un-s'ip kong-khò, mài kā i tshá. 華 他在房間複習功課，不要吵他。
	今仔日的代誌上好莫拖到明仔載。
21	Kin-á-jit ê tāi-tsi siōng hó mài thua kàu bîn-á-tsài. 華 今天的事情最好不要拖到明天。

08	共烏枋的字拭拭咧。 Kā oo-pang ê jī tshit-tshit--leh. 華 把黑板的字擦掉。
09	伊規禮拜攞無去學校。 I kui lé-pài lóng bô khi hák-hāu. 華 他整個星期都沒去學校。
10	叫伊讀冊，伊也無心情。 Kiò i thàk-tsheh, i iā bô sim-tsîng. 華 叫他讀書，他也沒有那種心情。
11	拄著考試逐家攞真緊張。 Tú-tiōh khó-tshì tàk-ke lóng tsin kín-tiunn. 華 遇到考試大家都很緊張。
12	手洗洗咧，好來拜公媽矣。 Tshiú sé-sé--leh, hó lâi pài kong-má--ah. 華 手洗一洗，可以來祭拜祖先了。
13	去音樂館聽歌的滋味袂糗。 Khi im-gák-kuán thiann kua ê tsu-bī bē-bái. 華 去音樂館聽歌的感覺不錯。
14	你袂曉寫的題目就先勾起來。 Lí bē-hiáu siá ê tê-bòk tō sing kau--khí-lâi. 華 你不會寫的題目先打勾作記號。

十四 教育文化

01	功課寫好矣。 Kong-khò siá hó--ah. 華 功課寫完了。
02	咱攞來讀冊。 Lán lóng lâi thak-tsheh. 華 我們都來讀書。
03	伊以早咧教冊。 I í-tsá teh kà-tsheh. 華 他從前在教書。
04	伊規心欲考大學。 I kui-sim beh khó tãi-hák. 華 他一心想要考上大學。
05	金錢毋是萬能的。 Kim-tsînn m̄ sī bân-lîng--ê. 華 金錢不是萬能。
06	阮囡嘛咧欲歇寒矣。 Guán kiánn mā teh-beh hioh-kuânn--ah. 華 我兒子也快要放寒假了。
07	腹肚內無半點墨水。 Pak-tóo-lāi bô puànn tiám bák-tsuí. 華 肚子裡沒半點墨水。比喻沒有學問。

這本冊的內容真淺，囡仔人嘛看有。

22

Tsit pún tshéh ê luē-iông tsin tshián, gín-á-lâng mā khuànn-ū.

華 這本書的內容淺顯易懂，小孩子也看得懂。

十六 醫療健康

01	伊真淺眠。 I tsin tshián-bîn. 華 他睡覺時很容易醒來。
02	食甲老老老。 Tsiáh kah lāu-lāu-lāu. 華 活到長命百歲。
03	腹肚脹起來。 Pak-tóo tiòng--khí-lâi. 華 肚子脹起來。
04	伊喘氣喘袂過。 I tshuán-khuì tshuán bē kuè. 華 他喘不過氣。
05	伊真勢破病。 I tsin gâu phuà-pēnn. 華 他常常生病。
06	食藥仔愛配滾水。 Tsiáh iòh-á ài phuè kún-tsuí. 華 吃藥要配開水。
07	食薰對身體無好。 Tsiáh-hun tuì sin-thé bô hó. 華 抽菸對身體不好。

我欲出運矣，這馬開始欲趁大錢囉！

08

Guá beh tshut-ūn--ah, tsit-má khai-sí beh thàn tuā
tsînn--looh!

華 我要走運了，現在開始賺錢囉！

十五 經濟用度

01	個兜真散赤。 In tau tsin sàⁿ-tshiah. 華 他家很窮。
02	算看佢濟錢。 Sṅg khuànn guā-tsē tsīnn. 華 算算看多少錢。
03	錢有夠用就好。 Tsīnn ū-kàu īng tō hó. 華 錢夠用就好。
04	我的口座猶閣有存款。 Guá ê kháu-tsō iáu-koh ū tsūn-khuán. 華 我的戶頭裡還有存款。
05	你敢有零星通好找我？ Lí kám ū lân-san thang-hó tsāu--guá? 華 你有沒有零錢可以找我？
06	我下晡會共錢匯入去你的戶頭。 Guá ē-poo ē kā tsīnn huē jìp-khì lí ê hōo-thâu. 華 我下午會把錢匯進你的戶頭。
07	你若欲報數，就愛會記得討收據。 Lí nā beh pò-siàu, tō ài ē-kì-tit thó siu-kì. 華 你如果要報帳，就要記得索取收據。

08	伊看起來真瘡。 I khuànn--khí-lâi tsin siān. 華 他看起來很疲倦。
09	你無代無誌哪會腹肚疼？ Lí bô-tāi-bô-tsì ná ē pak-tóo thiànn? 華 你無緣無故怎麼會肚子痛？
10	伊身體欠安，才會無來上班。 I sin-thé khiàm-an, tsiah ē bô lâi siōng-pan. 華 他因為身體不舒服，所以沒有到班。
11	伊有帶病，面色才會遐歹看。 I ū tài-pēnn, bīn-sik tsiah ē hiah pháinn-khuànn. 華 他患病，臉色才會那麼難看。
12	人若是無爽快，愛去予先生看。 Lâng nā-sī bô sòng-khuài, ài khì hōo sian-sinn khuànn. 華 人要是不舒服，要去給醫生看。
13	你佗位無爽快，哪會咧流清汗？ Lí tó-uī bô sòng-khuài, ná ē teh lâu tshìn-kuānn? 華 你哪裡不舒服，怎麼會冒冷汗？
14	我予滾水燙一下膨疤，足疼的。 Guá hōo kún-tsuí thèng tsit-ē phòong-phā, tsiok thiànn--ê. 華 我被開水燙得起水泡，好痛喔。

	昨暗聽伊嗽規暝，我實在真毋甘。
15	Tsa-àm thiann i sàu kui mê, guá sīt-tsāi tsin m̃-kam.
	華 昨天聽他咳嗽一整夜，我實在很心疼。
	你按呢呿呿嗽，哪會無愛去予先生看？
16	Lí án-ne khuh-khuh-sàu, ná ē bô ài khì hōo sian-sinn khuànn?
	華 你這樣咳個不停，怎麼不去給醫生看？
	伊騎車跋倒，所以跤頭跌有一个空喙。
17	I khiâ tshia puah-tó, sóo-í kha-thâu-u ū tsit ê khang-tshuì.
	華 他騎車跌倒，所以膝蓋有一個傷口。